



ÉTIC3

3ÈME COLLOQUE
INTERNATIONAL FRANCOPHONE

27/28/29
JUN 2018

Université Paris Descartes
Laboratoire EDA
45 rue des Saints-Pères
75006 Paris



ÉCOLE ET TIC



Le colloque fera une place d'honneur aux
travaux de Georges-Louis Baron.

<https://colloque-etic-3.sciencesconf.org/>



APPRENTISSAGE DES LANGUES ET TICE : ÉVOLUTION DES OBJETS ET DES RECHERCHES (1985-2018)

FRANÇOIS MANGENOT, UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES



INTRODUCTION

- Domaine du CALL (*Computer assisted language learning*). Champs de la DLL et de la DFLM.
- Plan chronologique. Fil rouge : mon parcours personnel de témoin et d'acteur depuis 1985
 - Avantage = discours ancré dans un vécu concret
 - Inconvénient = parcours singulier (à chacun d'établir ou non des parallèles)
- Accent sur les évolutions techniques entraînant des changements d'objets et de problématiques de recherche. Et sur le rôle que l'on fait jouer à l'ordinateur...
- Prémisse : les objets évoluent trop vite pour la pédagogie... d'où un manque d'approfondissement et de cumulativité des résultats des recherches

I. INFORMATIQUE ET LANGUES, PREMIERS PAS (1960-1990)



RÔLE DE L'ORDINATEUR

- Robert Taylor, 1980, ouvrage collectif *The Computer in School: Tutor, Tool, Tutee*
 - For the foreseeable future, computing will play an increasingly important role in human learning. However, no one yet knows exactly how great that role will eventually be, or precisely what form it will take.
- Rôle du pédagogue totalement différent selon rôle envisagé pour l'ordi
- Tripartition encore valable aujourd'hui ?



WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

[Main page](#)
[Contents](#)
[Featured content](#)
[Current events](#)
[Random article](#)
[Donate to Wikipedia](#)
[Wikipedia store](#)

[Interaction](#)

[Help](#)
[About Wikipedia](#)
[Community portal](#)
[Recent changes](#)
[Contact page](#)

[Tools](#)

[What links here](#)
[Related changes](#)
[Upload file](#)
[Special pages](#)
[Permanent link](#)
[Page information](#)
[Wikidata item](#)

[Article](#) [Talk](#)

[Read](#) [Edit](#) [View history](#)



PLATO (computer system)

From Wikipedia, the free encyclopedia

For other uses, see [Plato \(disambiguation\)](#).

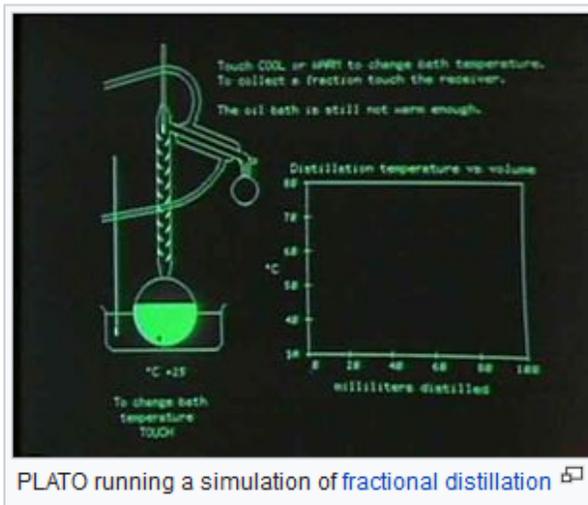


This article includes a [list of references](#), but **its sources remain unclear** because it has **insufficient inline citations**. Please help to [improve this article](#) by [introducing](#) more precise citations. *(October 2012)* ([Learn how and when to remove this template message](#))

PLATO (Programmed Logic for Automatic Teaching Operations)^{[1][2]} was the first generalized [computer-assisted instruction](#) system. Starting in 1960, it ran on the [University of Illinois' ILLIAC I](#) computer. By the late 1970s, it supported several thousand [graphics terminals](#) distributed worldwide, running on nearly a dozen different networked [mainframe computers](#). Many modern concepts in multi-user computing were originally developed on PLATO, including forums, message boards, online testing, [e-mail](#), chat rooms, [picture languages](#), [instant messaging](#), remote [screen sharing](#), and [multiplayer games](#).

PLATO was designed and built by the [University of Illinois](#) and functioned for four decades, offering coursework (elementary through university) to UIUC students, local schools, and other universities. Courses were taught in a range of subjects, including Latin, chemistry, education, music, and primary mathematics. The system included a number of features useful for pedagogy, including text overlaying graphics, contextual assessment of free-text answers, depending on the inclusion of keywords, and feedback designed to respond to alternative answers.

Rights to market PLATO as a commercial product were licensed by [Control Data Corporation](#) (CDC), the manufacturer on whose mainframe computers the PLATO IV system was built. CDC President [William Norris](#) planned to make PLATO a force in the computer world, but found that marketing the system was not as easy as hoped. PLATO nevertheless built a strong following in certain markets, and the last production PLATO system did not shut down until 2006, coincidentally just a month after Norris died.



PLATO running a simulation of [fractional distillation](#)

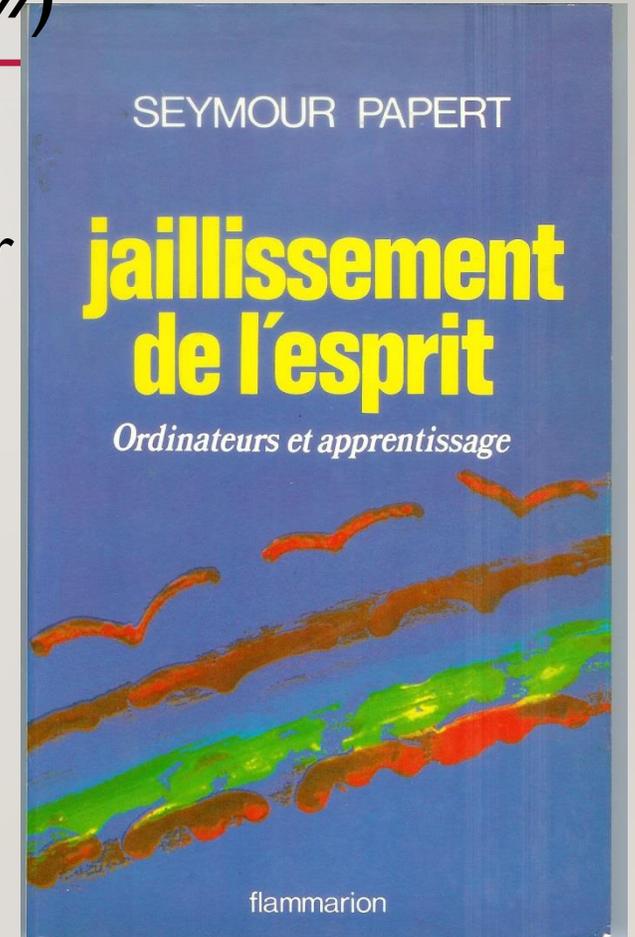
ORDINATEUR TUTEUR EN LANGUES

- PLATO : didacticiels de russe (guerre froide)
- Dès 1969, groupe ORDI (Paris 6), premiers logiciels tutoriels d'anglais de Françoise Demaizière, thèse en 1986 sur l'EAO d'anglais (publiée chez Ophrys)
- *Echolangues* (JériKo, 1987), compréhension orale avec cassette audio et disquette
- Engouement pour les systèmes auteur (textuels puis multimédia)
- Mais dès 1980, des remises en cause de l'ordinateur tuteur



AUTRE VISION, CELLE DE PAPERT (1980) « ORDINATEUR ENSEIGNÉ » (« TUTEE »)

- L'expression « enseignement assisté par ordinateur » signifie que l'ordinateur est programmé pour enseigner à l'enfant. On pourrait dire que l'ordinateur sert à programmer l'enfant.
Dans ma vision des choses, l'enfant programme l'ordinateur.



TOOL OU TUTEE ? TRAVAUX EN TEXTOMÉTRIE DE L'INRP



UNE APPROCHE ORDINATEUR OUTIL (RACHEL COHEN)



Les jeunes enfants la découverte de l'écrit et l'ordinateur

*publié sous la direction de
Rachel Cohen*

*par M. Barrière, R. Cohen, C. Halfter
J. Naymark, C. Plaisant, C. Stambak
avec la collaboration de J. Corriol*

puf

pédagogie d'aujourd'hui

ITINÉRAIRE PERSONNEL (I)

- Contexte : plan IPT, 1985, opération massive d'équipement (120.000 ordinateurs) et de formation (d'une semaine ou d'un an). 1,8 milliards de francs
- Choix du Nanoréseau et de machines Thomson
- « Valise de logiciels ». Pour le français, *Conte* et *Composition. Logo*.
- Public (CNDP) et privé sont encouragés à créer des logiciels (concours)

ITINÉRAIRE PERSONNEL (2)

- Premier contact avec le numérique: stage au Centre Mondial Informatique (1985)
- <http://www.ina.fr/video/CAB8300029601/centre-mondial-informatique-video.html>
- Stage d'une semaine en décembre 1985 :
 - LOGO
 - Vidéodisque interactif (Peau d'âne)
 - Réflexions sur le rôle de l'ordinateur
 - Parmi les animateurs, Gilles Braun, Rachel Cohen
- Achat d'un TO9 Thomson (compatibilité avec équipement IPT)
- Auto-apprentissage de la programmation (livre de Balpe)

Jean-Pierre Balpe

Initiation à la génération de textes en langue naturelle

Exemples
de programmes en Basic

WE

S D
Q M B A K
R


EYROLLES

QUE PROGRAMMER ?

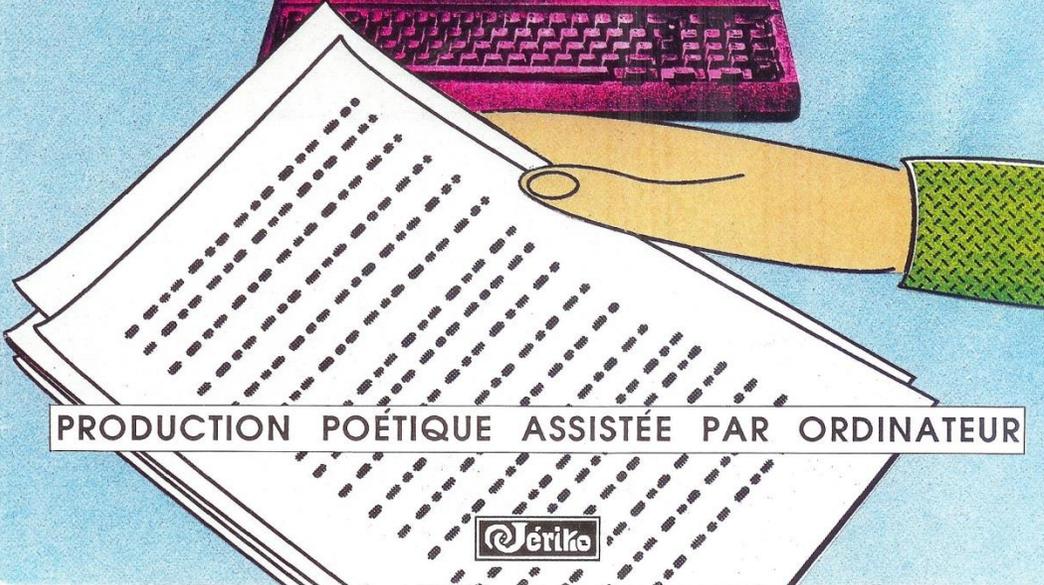
- Adhésion aux idées de Papert
- Réflexion sur ce que pourrait être l'ordinateur enseigné (Tutee) en langues (y compris LM)
- Idée de **simulation linguistique** (modélisation / simulation)
- Programmation (en Basic) d'un « cadavre exquis » informatisé, avec accès à la base de données par profs ou élèves. Première présentation à Expolangues (1987)
- *Ecritures automatiques* primé au concours national (1988), contrat signé avec JériKo, Paris.

 Vériké

Logiciel primé
au concours national de scénario

ECRitURes AUTOMATIQUeS

ECRitURes
AUTOMATIQUeS



VERSION
NANORESEAU
MO5 + 64 Ko
MO5 NR - MO6
Disquette 5 1/4



PRODUCTION POÉTIQUE ASSISTÉE PAR ORDINATEUR

 Vériké

ARTICLE DANS REPÈRES N°22 (2000), LES OUTILS D'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

- **L'ordinateur, instrument de manipulation(s) linguistique(s)**
- Cet article s'interroge sur le rôle que peut jouer un logiciel dans une situation pédagogique [...]. Pour ne pas se cantonner à des généralités abstraites, le choix a été fait de décrire une séquence expérimentée en classe de CE2 et fondée sur l'utilisation d'un logiciel de génération automatique de texte, pour ensuite analyser les rôles qu'a pu jouer l'ordinateur. Plusieurs hypothèses ont été testées quant aux apports de l'informatique : enrichissement des interactions entre pairs grâce au travail autour d'un écran ; facilitations procédurales procurées par la génération automatique de phrases à partir d'un lexique prédéfini ; approche hypothético-déductive des activités de structuration, à travers des manipulations plutôt qu'à travers la présentation de règles et la réalisation d'exercices d'application ; conflits socio-cognitifs générés par les discussions autour des phrases aléatoires produites par le logiciel.

AUTRES LOGICIELS DANS LA LOGIQUE DE PAPERT

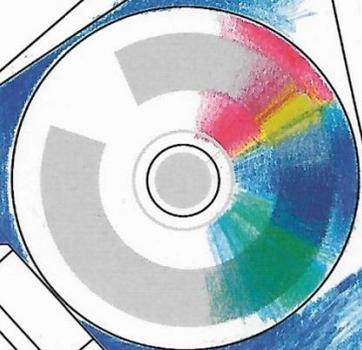
- *Roman*, de Balpe, générateur de textes selon critères sémantiques (Nathan)
- *J'ai vécu au XVIIIème siècle*, base de données de 1000 documents, scénario consistant à élaborer la description d'un personnage de l'époque
- *SCARABEE*, système de conception assistée de récits d'aventure dans le but d'enseigner l'écriture, Coulombe, Décary & Young (1987), publié en France par Nathan sous le nom de *Saga*. Fait appel à l'IA, mais dans un micromonde (jungle).
- *Boxes*, de Mike Sharples (non publié)

micro
savoirs

Collection LIRE-ÉCRIRE

GAMMES D'ÉCRITURE

vous
oppose
avant
examen
avait
à
chez sa ma
à
main
retour
car



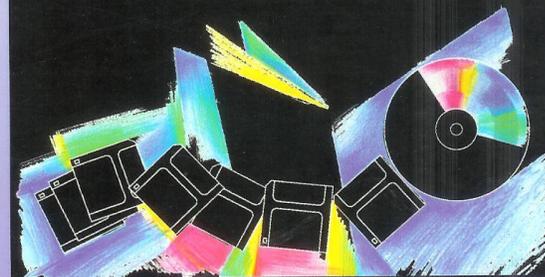
CENTRE NATIONAL DE DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

hors
série
Les dossiers

la collection de
l'Ingénierie éducative

FRANÇOIS MANGENOT

LES AIDES LOGICIELLES À L'ÉCRITURE



CENTRE NATIONAL DE DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

1996

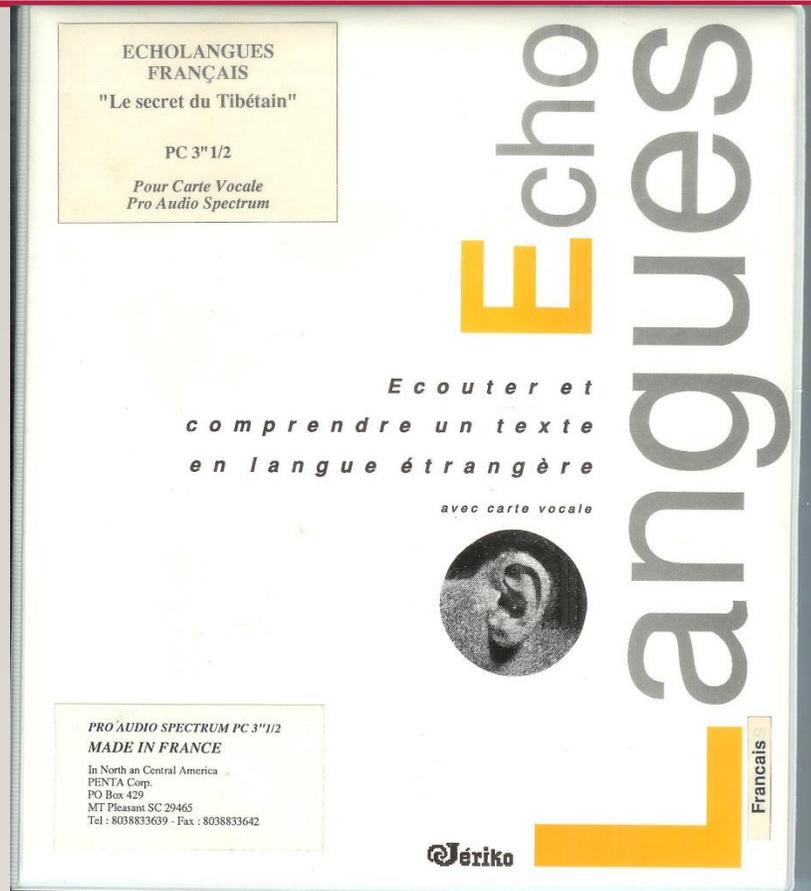
DÉMARCHES DE RECHERCHE

- Logiquement, la recherche développement prédomine. Demaizière (1986) étudie le « dialogue » homme / machine
- Quelques analyses de logiciels existants (thèse de Modard, 1991)
- Thèse soutenue en 1995, *Aides logicielles à l'écriture en langue maternelle et en langues étrangères* (dir. : Jacques Anis, Paris 10). Notion de « Simulations linguistiques » : tentative d'appliquer au langage une approche utilisée notamment en économie (jeux d'entreprise). Démarche à la fois théorique et R&D. Recours au TAL.

2. LE MULTIMÉDIA HORS LIGNE (1990-1996)



CARTES VOCALE, NORME MPC (1990)



ITINÉRAIRE PERSONNEL (3)

- Adhésion en 1995 à l'équipe de recherche « Plurilinguisme et apprentissages » (Daniel Coste), axe « Multimédia et apprentissages » (C. Develotte, MJ Barbot, T. Lancien)
- Intérêt surtout pour les Cd-rom grand public, souvent de grande qualité. Pour les enfants, série des Living Books, *Le livre de Lulu*.
- Intérêt moindre pour les Cd-rom de langues, péchant par le manque de moyens (authentique vs. fabriqué)
- Organisation de Journées d'étude (ASDIFLE) ou colloque (Lille)

ATELIER

**OUTILS MULTIMÉDIAS ET
STRATÉGIES D'APPRENTISSAGE
DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE
TOME I**

**Cahiers de la Maison de la Recherche
Université Charles-de-Gaulle - Lille III**

1996

PRINCIPALES PRODUCTIONS DU GROUPE « MULTIMÉDIA ET APPRENTISSAGES »

- Contributions au n° du *Français dans le monde, Recherches et applications*, Multimédia, réseaux et formation. Hachette.
- *Cahiers du français contemporain 6*, Multimédia : les mutations du texte. (Lancien, 2000).
 - Mangenot & Potolia (2000) Les cédéroms ludo-culturels : quelques repères sémiologiques et énonciatifs
- Collection *Notions en questions*, ENS-Editions :
 - Bouchard & Mangenot (2001) *Interactivité, interactions et multimédia*
 - Barbot & Lancien (2003) *Médiation, médiatisation*
 - Develotte & Pothier (2004) *La notion de ressources à l'heure du numérique*

RESUMÉ DE MANGENOT & POTOLIA

Cet article étudie, à partir du cédérom *VERSAILLES, Complot à la cour du Roi Soleil*, quelques-unes des spécificités de la nouvelle écriture multimédia à l'œuvre dans les cédéroms dits « ludo-culturels ». Celle-ci engendre une lecture à trois niveaux de la part de l'utilisateur qui, placé au centre de l'intrigue, écoute, lit, agit, interprète dans un va-et-vient constant entre l'illusion narrative et la réalité historique. Ce positionnement « à géométrie variable » n'est pas sans conséquences didactiques pour qui voudrait utiliser ce type de cédérom dans l'apprentissage de la langue.

APPROCHE ÉPISTÉMOLOGIQUE

- Analyses sémiolinguistiques du multimédia (cf. Lancien, 1998). « Analyses pré-pédagogiques » (Moirand).
- Questionnement sur l'interactivité et les interactions, notamment les interactions entre pairs devant un écran (voir thèse de C. Dejean), objet trop peu étudié
- Peu de recherche de terrain, sauf Centres de Ressources en Langues (Barbot, 2001, *Les Auto-apprentissages*)

3. ET INTERNET ARRIVA... LE WEB 1.0... (1995-2003)



Recherche



Index

- Auteurs
- Mots-clés
- Thématiques
- Rubriques

Numéros en texte intégral

- | 2018
Volume 21
- Vol. 20, n° 3 | 2017
Espaces d'apprentissage et de recherche en langues à l'ère du numérique : enjeux et perspectives
- Vol. 20, n° 2 | 2017
Regards croisés sur la télécollaboration/Exchanging views on telecollaboration
- Vol. 20, n° 1 | 2017
Identity Construction in Social Media



Informations sur cette image

Notes de la rédaction

Numéro de la revue Alsic, initialement publié à l'Université de Franche-Comté sous l'URL : <http://alsic.univ-fcomte.fr>

Thierry Chanier

Éditorial [Texte intégral]

▲ Recherche

Anne-Laure Foucher

Réflexions linguistiques et sémiologiques pour une écriture didactique du multimédia de langues [Texte intégral]

Linguistic and "semiologic" reflections to set out a multimedia approach for foreign languages teaching and learning

CLASSIFICATION DES APPORTS D'INTERNET À L'APPRENTISSAGE DES LANGUES

Cet article tente de classer les apports d'Internet à l'enseignement/apprentissage des langues en partant de l'approche centrée sur la tâche. Les exemples sont empruntés au FLE. L'unité classificatoire, appelée "ressource", n'est pas constituée simplement de ce que l'on trouve sur Internet (contenus des "pages" et sites, canaux de communication) mais cherche aussi à prendre en compte, en les distinguant, l'activité de l'enseignant et celle de l'apprenant. Selon que l'on considère l'une ou l'autre des deux facettes d'Internet, l'information ou la communication, ressortent alors deux notions : concernant la recherche d'informations, on considère qu'il est fondamental que celle-ci soit guidée par des tâches ; concernant la communication, c'est la notion de projet qui est évoquée.

François Mangenot (1998)



ITINÉRAIRE PERSONNEL 4

- 1993-1998 : formateur de français et de langues à l'IUFM de Lyon
- 1998 : Nomination à Grenoble comme MCF (poste fléché « Méthodologie des textes »)
- Maîtrise FLE sur place (80 étu.) et à distance (350), sans aucun enseignement sur les TICE
- Conception d'un cours « TICE et FLE » de 48h / 6 ects.
- Dès le départ, idée d'un travail collectif et d'un suivi via Internet
- Démarrage du cours en 1999. Tâches à réaliser via Internet tous les mois.
- Mutualisation préférée à collaboration (moins contraignante).

LA FAC À DOMICILE.

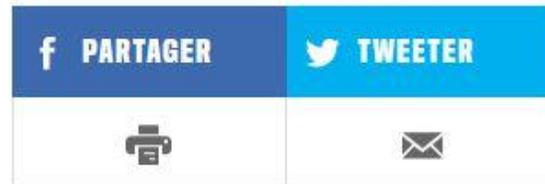
Par [Laure Noualhat](#)

— 2 juin 2001 à 01:08

Encore embryonnaire, l'enseignement universitaire à distance via le Net commence à se développer en France.

Grenoble envoyée spéciale

«Qu'est-ce qu'on était timides au début!» raconte Maryline de ses premiers pas dans le forum où elle dialogue quotidiennement avec ses 80 condisciples, étudiants en maîtrise de français langues étrangères (FLE). Basée à Nimègue, dans le sud-est de la Hollande, cette jeune prof de 23 ans enseigne la langue de Molière à de petits écoliers bataves. Tout en perfectionnant son cursus en France, via l'Internet. Inscrite à l'option «utilisation des TICE (technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement)», elle et les autres cyberétudiants bénéficient d'applications interactives conçues pour renforcer le cours polycopié envoyé par le Cned (Centre national d'enseignement à



Histoire d'Or

DES
BIJOUX

CAMPUS NUMÉRIQUE FLE (CANUFLE)

- Appel d'offre « campus numériques » du Ministère. CANUFLE retenu (en 2001). Collaboration avec Besançon, ENS, Lyon 2, Dijon.
- Même modèle que le cours TICE et FLE (tutorat expert, notamment), mais avec des effectifs moindres.
- Modèle économique trop complexe, échec après 2 ans de bon fonctionnement.
- La thèse de Christelle Combe (2010) se penche sur le tutorat dans quatre cours de Canufle. Article Develotte & Mangenot (D&S) sur le même thème.

LA COMMUNICATION MÉDIATISÉE PAR ORDINATEUR (CMO – CMC EN ANGLAIS)

- Domaine de recherches pour l'Infocom, les sc du langage et la sociologie
- Premières études sur le Minitel (Jacques Anis)
- Dans le domaine des langues, tradition de recherche sur les interactions en classe
- Le CALL emboîte le pas à la CMC, celle-ci représente plus de 50% des articles
- Projet ODIL (2004-2007), « outils et didactique pour les interactions en ligne », étudier ce que les outils font aux interactions. Colloques EPAL
- L'objectif d'EPAL est d'interroger, de façon systémique et pluridisciplinaire, les liens entre les apprentissages en ligne ou hybrides, les interactions verbales en ligne suscitées par ces dispositifs et les outils qui instrumentent ces interactions.

R & A
n° 40

Le français dans le monde

Recherches et applications

Les échanges en ligne

dans

l'apprentissage et la formation

CLE
INTERNATIONAL

FIPF

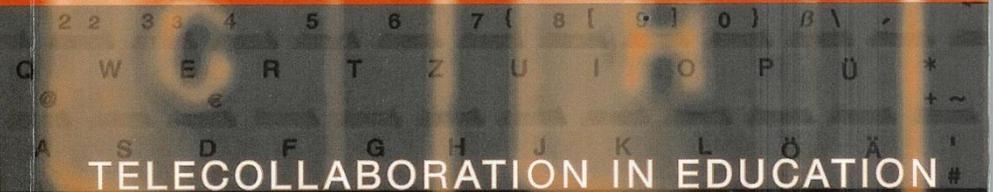
JUILLET 2006



Melinda Dooly & Robert O'Dowd (eds)

Researching Online Foreign Language Interaction and Exchange

Theories, Methods and Challenges



TELECOLLABORATION IN EDUCATION



FM
110
B

PETER LANG

LA TÉLÉCOLLABORATION EN LANGUES

- Online Intercultural Exchange (O'Dowd) ou télécollaboration (Belz) ?
 - Le terme télécollaboration désigne l'usage d'outils de communication en ligne pour rapprocher des apprenants de langues de divers pays en vue de mener un projet commun et des échanges interculturels. Ce type de pédagogie des langues basée sur le réseau comprend un large spectre d'activités et exploite des outils de communication variés
- Projet pionnier : [Cultura \(MIT\)](#), nombreux autres projets le plus souvent bilingues (cf. *eTandem*)
- [Le français en \(première\) ligne](#), master FLE avec apprenants distants (depuis 2002). Depuis 2006, variantes grenobloise (asynchrone) et lyonnaise (synchrone)
- Nombreux articles, ouvrages, thèses sur la TC, approche généralement qualitative. Thèmes : dimension interculturelle, importance de la coordination (Mangenot & Tanaka, 2008, *Alsic*), etc.

4. LE WEB SOCIAL (2004-AUJOURD'HUI)



LE WEB 2.0, UNE EVOLUTION PLUS QU'UNE RUPTURE

- Dimension sociale déjà vue par Tim Berners-Lee, l'inventeur de la Toile
- *Le Web 2.0 en classe de langue* (Ollivier et Puren, 2011)
- Web participatif / Web social préférés à Web 2.0
- Les étudiants (M2) du projet *le français en première ligne* créent des « tâches web 2.0 » pour des apprenants distants.
- Analyse de la communication générée par ces tâches (Dejean & Mangenot, 2014), Mangenot & Soubrié (2014)

QUELQUES EXEMPLES DE THÈSES RÉCENTES

- Pierre-Louay Salam (2011) a pris pour objet **Le Français en première ligne** et a étudié la manière de faire des tuteurs
- Hee-Kyung Kim(2014) a développé et expérimenté un scénario pédagogique de pratique de l'oral en FLE avec des **Smartphones** (*mobile learning*)
- Wenjun Tang (2016) a pris pour objet **Second Life**, avec des scénarios pédagogiques conçus spécifiquement pour deux petits groupes en télécollaboration (F et USA).
- Edna Castello (2016) a utilisé les **forums du Parisien et de Doctissimo** avec un public « post-alpha » (faiblement littéracié) pour donner plus de contexte et donc de sens à la production écrite
- Dora Loizidou (2017) a étudié **Le Français en première ligne** du point de vue des apprenants (chypriotes)
- Nahla Eljerbi (2018) a analysé les interactions d'un groupe de Libyens pratiquant le français sur **Facebook**.

IT BEGAN IN CANADA...

"IT'S DISRUPTING EVERYTHING!"

"IT'S A TSUNAMI OF POORLY UNDERSTOOD PEDAGOGY!"

DAY OF THE MOOC

STARRING: George SIEMENS – David WILEY – Dave CORMIER – Stephen DOWNES
Connectivists unleashing a force they cannot control!

LES MOOC

- Les MOOC sont des cours en ligne délivrés à un grand nombre d'étudiants, avec une implication minimale des enseignants. (Chronical of Higher Education, 2012)
- Relèvent-ils du Web 2.0 ?
 - Non : côté assez vertical, transmissif
 - Non : les forums sont plutôt un outil Web 1.0
 - Oui : ouverture, gratuité (modèle freemium)
 - Oui : évaluation par les pairs (forme de crowdsourcing)
- Discours utopistes, une fois de plus (MOOC in Africa, phénomène disruptif, etc.)
- Recherches sur les utilisateurs grâce notamment aux traces (Cisel, 2016)

MOOC ENSEIGNER ET FORMER AVEC LE NUMERIQUE EN LANGUES

- Famille des MOOC EFAN
- Désir de tester une nouvelle forme de eLearning, pouvoir en parler en ayant vraiment testé
- Equipe de 5 EC spécialistes de divers sous-domaines : Christian Degache, Charlotte Dejean, François Mangenot, Elke Nissen, Thierry Soubrié
- Réalisation des vidéos (en tout 2h30), et conception d'une à deux tâches hebdo
- Tâches mutualisantes (comme cours TICE et FLE), idée du partage d'expérience

LES MOOC DE LANGUES (LMOOC)

- Tous les auteurs de LMOOC reconnaissent qu'on n'apprend pas une langue avec les MOOC, du fait notamment du déficit d'encadrement
- Mais on peut travailler des compétences partielles, des stratégies
- Problèmes avec l'évaluation par les pairs en langues
- Plus généralement, comment traiter les productions ouvertes ? Solution adoptée par un cours Exploring English, Language and Culture (British Council) : ne pas traiter mais faire « liker ».



François Mangenot

Formation en ligne et MOOC :
apprendre et se former
en langue avec le numérique



hachette
FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

CONCLUSION EN FORME DE FLASHBACK

Les décisions politiques [...] vont à très court terme impliquer des millions d'apprenants et de formateurs dans la pratique des systèmes d'information et de communication pour l'aide à l'apprentissage des langues. La communauté universitaire se doit, pour des raisons intellectuelles et aussi pour des raisons d'utilité sociale, d'apporter une réflexion théorique sur cette transformation sociale, réflexion venant équilibrer des considérations purement pratiques, techniciennes ou technocratiques.

Revue ALSIC, 1998